**RESUME SERGE PLICHON**

**21 bis avenue Caravadossi**

**06000 Nice**

**France**

**0493809606**

**0607521550**

**Working Fields : IT, Localization, SAP, Mobile Communication, Marketing, E-commerce, Retail, E-learning, CAD**

**Experience: 25+ as a freelancer**

**Services: Translation, Editing ; Post-editing**

**Output:**

* **Translation: 4000w**
* **Editing : 8000w/d**
* **Post-Editing: 7000/d**

**English/Spanish into French**

**EDUCATION**

**\* 1987-88**

DESU (Diplôme d'Etudes Supérieures d'Université) Technical Translation (Computer Sciences), English/French, PARIS VIII University, Grade "Excellent".

**\* 1982**

BTS Commercial Translation; English/Spanish/French, Paris, France.

**\* 1976-78**

City of London Polytechnics in Business Studies (Grade "Good"), London, GB.

**Professional background**

**\* 1990-Nov**

Freelance Translator English/Spanish into French:

**Computers**: PC and Main Frame Software (Localisation and Editing ) and Hardware User's Guides, Administration Guides and Reference Guides (Translation and Editing):

**Freelance Background (main projects completed English-Spanish)**

Microsoft Office 97 (Help Files); FileNet Systems (WorkFlo/Scan Software, Help Files and User's Guide); Newport (Software and User's Guides); Java++ (Help Files); Game Cosmos (CD and Online Help); MacroMedia Director 5.0 (Help Files); Adobe PhotoShop 8.0 & Illustrator 5.0 (Help Files); Esker Fax Servers (Marketing); Compuprint Printers (Marketing); Printronix (printers User's Guide); Hyperion (Software and Help Files); IBM AS/400 (Software, Help Files and Tutorial); Intel (Marketing); Gartner Group Tutorial for Office 97; FrameMaker 5.5 (Help Files); Fujitsu Scanners (Help Files and Documentation); Toshiba Computers (User's Guide); Silicon Graphics (Help Files); Lexmark (Marketing and User's Guide); Brother Printers (User's Guide); Sun Microsystems (Catalogs); WebLation (Web sites); Lanier Printers (Marketing); Remedy Action Request System (User's Guide); Gravis Xperience 4.0 Help Files; Kensington Microware Limited (Software); HP Printers (Hardware, Software and User's Guide); Canon Printers (Software and Marketing); Danavox Hearing Instruments; Acer (Help files); Hummingbird (Web pages); Caldera Volution Documentation (Distribution Linux); Microsoft Excel (HTML files); Corel Print Office 2000 (Online Help); HP PonyExpress (HTML files); Alcatel 2 Mbit/s optical access line equipment (Documentation); Sun Microsystems (catalogs, User's Guide and Software); iCards Web Site (Macintosh); Calderon Linux Distribution (User's Guide); Windchill Admnistration Guide (HTML Files); RWS Web Site; Sabre Web pages; Seagull (Marketing); Dell (Marketing, White Papers); Intel Network Adapters for Servers (HTML files); Xerox DocuPrint EPS User's Guides; Macromedia Fireworks 5.0 Software, Afaria (Software, Installation and User's Guides), IBM Tivoli Storage Manager (Marketing); Bull Printers (User’s Guides); Lotus Notes 4.0&5.0 (Software, Administration Guide, User Guide, Help Files, Courseware); Lotus Domino 4.6&5.0 (Software and Help Files); Lotus Domino.doc (Software, User's Guide and Administration Guide); Lotus Sametime (Software, Help Files and User's Guide); Lotus QuickCard; Lotus QuickPlace (help files); Lotus Domino Server 5.0.1 (Help files); Lotus Raven/KDS (Software and Help Files); Lotus Kstation; Primus eServer Web Client (Software and HTML files), Online Help and User's Guide); Dell Products (Marketing & technical sheets); Infinium (Software and User's guide); Microsoft Employees Evaluation System (User's Guide); Miscrosoft Policy Guide; IBM Global Accident Reporting System; Rainbow SentinelLM User's Guide and Developer's Guide; IBM POS Systems (Marketing and CD-ROM); Dell (Marketing and Press Releases); Asesara (Software and Help files); DoubleClick (HTML Files, User's Guide); IBM Internal Global Accident Reporting System Update, (Software and User's Guide); Oracle Server Getting Started Guide; Oracle Reports Developer; Oracle Architectural Components Tutorial; Oracle Forms Server; Deploy Internet Applications Tutorial; Oracle Forms Server architecture Tutorial; Tivoli Software Distribution (User's Guide); Tivoli Products (Marketing); Microsoft® BizTalk™ Server 2000 Tutorial; AutoCAD (Online Help and AutoCAD 2000 Reference Guide (commands, variables, etc.); IBM WebSphere (Online Help, Software); Course; Aix 5L System administration 1: Implementation; IBM AIX 5.0 (User’s and Installation Guides); IBM Monarch Printers (Software and Online files); Oracle Server User's Guides; Microsoft® Application Center 2000 Tutorial; Bull Escala PL 220T and PL 220R, EPC, PL, IL Series Installation and User's Guides; Media 100 Products User's Guides, Paper Handling System (Software and Help files); Amadeus and Sabre Booking Systems (Software, Web Site and Help files); Trados 5.5; Macromedia Fireworks (Help Files); Novel Netware 6.0 (User's Guide and Tuition Guide); Retrospect 6.0 Software and HTML Help files; IBM z/Series and OS/390 Student’s Guide; Canon Digital Camera User’s Guide S300; AutoDesk Map 6 Tutorials, Siebel eGovernment (Marketing); Microstrategy7i Help Files; WebCT Vista 2.1 HTML, Software and Courseware; Games: Command & Conquer Generals; City of Heroes; Lara Croft Tomb Raider : The Angel of Darkness; Microsoft Server 2003 Instructor Guides; Ariba Analysis 2.5 Software ; Ariba Category Management Software; Microsoft Content Management Server User's Guide; Instron Partner User's Guide; Microsoft Exchange 2000 Server User’s Guide HTML files, WebSphere MQ User’s Guide; Lloyd International Web Site, Course: SAP GlaxoSmithKline tutorial; PaperMaster Pro Software (RC files);, WebSiteStory HBX Commerce Module Doc files and Web Site , Barco projectors (User's Guide); Attachmate MyEXTRA! Help files; Course: IBM Migration and Uptime Offerings; Cellular Phone Motorola A008 User’s Guide; IBM ThinkVantage Wireless Technologies; IBM Secure Wireless Solutions HTML Courseware; Managing Microsoft Windows Server™ 2003 Courseware; Requisite Technology Help Files, iNuntius software and help files; Targa Computers User's Guide; Novell GroupeWise 6.5 software; Farmer’s Wife software; Route 66 software for Symbian Series 60 mobile phones; NCR POS Terminals (Specs and Marketing) and POS barcode printers; HP MFP Copier User's Guide, Axim Executive Wireless Bluetooth Keyboard for Pocket PC User's Guide and Software. Siebel CRM for Government (Marketing); MAC Product Catalog (regular updates); Zyxel Prestige 662HW Series User's Guide; HP LaserJet 9050mfp, HP LaserJet 9040mfp; HP LaserJet 9500mfp Help files, Motorola Mobile Phone Software and Help Files; Micro Trend HTML Files, W1100z and W2100z Sun Workstations and Sun Fire V20z and V40z Servers User’s and Installation Guides; SAP Nestlé HTML Files. Courses: IBM iSeries Courseware; Introduction to IBM ThinkVantage Technologies: Migration & Recovery, Yakumo Digital Camera User's Guides; IBM eServer Maintenance Guide; Novell Evolution 2.0 User Guide; Bentley CAD HTML Files; Bentley ProjectWise Help Files, 5 (200,000 words) Course: IBM DB2certv8 Tutorials, Bentley Version 8 2004 User's Guide; Novell Sundance Software and User's Guides; Creo Spire Color Server User's Guide, Xythos software and help files; Targa 1029 Notebook PC User's Guide; Yakumo DVD players/recorders User’s Guides; IBM POS Systems Marketing Brochures Updates, IBM POS Systems Tutorials and Examens; Manesty User's Guide; SupportSoft Market Research; Sun N1 Grid for SAP e-Learning; Lexmark Printers User's Guides; Aruba Wireless Networks; DC-6332-E NYTECH P45-84; IBM Wireless Networking Technologies e-Learning; EasyVision CL.Net (cardiology imaging); Netg e-learning Project Central; Cocrate OneSpace Designer Help Files; Various Mobility PC Pocket User's Guides and Software (in Localization Studio); Nytech DS4331 Digital Camera Manual; COMARCH Telcom Solution for Maroc Telecom; Microsoft Solution Accelerator for Business Desktop Deployment (BDD) User’s Guide; PC-cillin 202 Help files, GPX36618 BlackBerry Software ; SAP Nestlé Help Files; SSA Technologies SSA Warehouse Management - 4000 User Guide, SQL 2005 Help Files, Microsoft Partner Campaign Builder Marketing Brochure; Home Designer Pro’s advanced design Courseware; Unix User's Guides; IBM DB2 Identity Resolution and IBM DB2 Relationship Resolution Help Files; Seven Desktop Connector User’s Guide; Axim Wireless Keyboard and Mouse User’s Guide, Sun X4100/4200 Servers User Guides; Deployment of Microsoft® Office SharePoint® Server 2007 with SharePoint Deployment Planning Service (SDPS); PC-Cillin Internet Security 12; Lenovo ThinkPad and 3000 User’s Guides and Demo CDs; ITSM SLM Application Software and User's and Configuration Guide, Augeo5 User's Guide, DB2 UDB V8.1 pour Linux, UNIX et Windows Tutorial, SQL Server Help Files; IBM System Qualification Exams; Deep Freeze Software and Help Files; SkillSoft Project Management Courseware (e-learning); SAP Glaxo Tutorial, MacSun External I/O Expansion Unit Installation and Service Manual, Lenovo Marketing documents and Courseware; Comvault Help Files; Microsoft® Office System 2007 User's Guide; Symantec Network Access Control Enforcer Implementation Guide; LanDesk User’s Guide and Help files; Various Faronics Product User’s Guide (Power Save, Unexecutable, etc.), Microsoft SureStep User’s Guide, Mozy Web Site; Symantec Backup Exec 9.1 for Linux Server Administration Guide and Getting Started Guide; Opel Campaign Information System (KIS); Kodak Courseware Personal Data Protection; ADT’s products: intruder alarm systems and integrated security applications, CCTV, EAS (Electronic Article Surveillance), RFID and Source Tagging Systems Guide; Varian OSP Administration, Reference Guide, GWI MS (SDPS); Seagate Replica Help Files and Software; Omniture Help File; Delta Airlines Web site; IBM Rational Unified Process Marketing; WebSiteStory HitBox Enterprise HTML Files and Software;IBM WebSphere Enterprise Service Bus for z/OS 62. Sun Fire X4170, X4270, and X4275 Installation Guides; IBM Eclipse 3.5; IBM Lotus Sametime 8.5; Business Intelligence and Reporting Tools (BIRT) 2.5 User's Guide; Sun Fire™ X2270 Server User's Guide; Androïd Software, Symantec Norton 360 Software and User’s Guide and Marketing; VMware Consolidated Backup Software Software and Help and Marketing, Update Manager VMWare Software and Help; vCenter Converter Software and Help, VMWare Data Recovery Software and Help; IBM Doors Software and Documentation; Post-editing IBM **Tivoli Provisioning Manager, Version 7.2; Norton Internet Security Software; Norton Online Family Software; Sun X86-Lynx documentation; Sun X86 Hardware Management Pack documentation;** Microsoft Communications Server User’s Guide; Océ VS6xx0 UI Online Help; Post-editing Microsoft SCCM; EMC ProSphere User’s Guide and Sofware; ArcSight\_L10N\_Boxter\_FR Software; SugarSync\_Web Client/Desktop Client Software and User's Guide. Post-editing Symantec; Huawei OMB120000 MBTS GU V1R2 Courseware; Various Dell Computers' User's Guides, NetQin Mobile Security and Antivirus Marketing Brochures, TomTom Help Files, IBM Unica; IBM System Automation Application Manager Version 3.2.2 Administrator's and User's Guide; Faronics DF Cloud Software and User’s Guide; Centrify Software and User’s Guide; HP Lead generation outbound call guide; HP Flex-Bundle Small and Medium Enterprise for SAP HANA; vSphere 2013 Doc and Software, Regular translations of Winshuttle products software and Users Guide, Online Help Trados Studio 2014, Siemens Drafting, Drawing, and Managing User’s Guides; Cameron User’s Guide; Dassault CATIA User’s Guide; Solidworks User’s Guide; Centrify UI and Help; Dell AppAssure UI, Help and User's Guide; AutoCad UI and Help; SeineTec M6500 Manual; Brother OmniJoin UI and documentation; IBM Monitoring Agent for DataPower Help Files; IBM Tivoli(R) Composite Application Manager Agent for SAP UI and Help; IBM API Management Service Help; IBM Metronome Garbage; Collector UI and documentation; IBM WebSphere Real Time Help and UI; IBM Defense Operations Platform Product Family; Fujitsu M10/SPARC M10 Systems Domain Configuration Guide; DevOps for dummies book; NewForma User’s Guide, Lync Skype help Files, Infoprint help files; Sage CRM 2017; Dell doc Windows 10; Amazon Echo et Alexa, Veritas NetBackUp User Guides; VMware vRealize Log Insight 4.3; VMware Identity Manager Connector 2.9.2.1, Zoho One User’s Guide and Marketing, Amazon Web site products, Polycom UC Software Guide, Winshuttle Composer Guide, Amazon Managed Blockchain, Amazon Quantum Ledger Database, LinuxONE for Dummies

**Networks**: Hardware, Software, Help Files, Reference Guides, User's Guides: Novell (Software); Attachmate (Software); Cisco (Documentation); Hayes (Documentation); Netscape (Documentation); Level 3 (Marketing); CHM2, HILL (Marketing); Alcatel 2 Mbit/s optical access line equipment (Documentation); Level 3 Web pages and Marketing); Huawei OMB120000 MBTS GU V1R2 Courseware

**Development Tools**: Microsoft Visual Studio, Interdev, Fusion, PowerBuilder CourseWare.

**Telecommunication**: Iridium (Software; Tutorial, Courseware); Kinsgton Jupiter (Tutorial); British Telecom (Software); Companion Systems (Help Files); Sony Cellular Phones, Nokia Cellular Phones User's Guides and Interfaces ; OSS Platform for Maroco

**Other:** Proofreading and translation of general texts, administrative texts, Domestic Appliances Guides (cookers, boilers, coffee machines, toasters, etc.) for various brands

**Advertising/Marketing and other User's manuals: Household Appliances (microwave ovens, cookers, dishwashers, TV, DVD, etc.), Lenovo, POS IBM, HP Proliant Servers, Analytics, HP, Dell**

**\* 1988-90**

**Technical Translator English/French** at Groupe Français d'Informatique, Nanterre, France

- Translation of AS/400 Hardware and Software, Tutorials, Help Screens.

**\* 1983-88**

**Technical Translator English/Spanish/French** at the French Foreign Trade Center, Paris

- Head of Translation Team for the USA and Latin America Department: Translation of World Bank Reports and Tenders (Computers, Engineering, Agriculture, Forestry, Economics).

|  |  |
| --- | --- |
| **Output** | **Software** |
| **Translation**: **4000 w/d** | **Operating Systems**: Windows 10 Software : Microsoft Office 365; Trados Studio 2011/14/15/17/19; Trados 2007;Idioms 9.01.49, IBM OpenTM2, Passolo 2009,/11/14, Xbench; Alchemist Catalyst 11; used SmartSuite Transit; CommentSuite; ForeignDesk; Catalyst; WinTrans; Novell Localisation Workbench, LocStudio; Helium; XTM, Across Web |